

铁环

TIE

HUAN



铁 环

原著：〔俄〕梭罗古勃

改编：邓汝锐

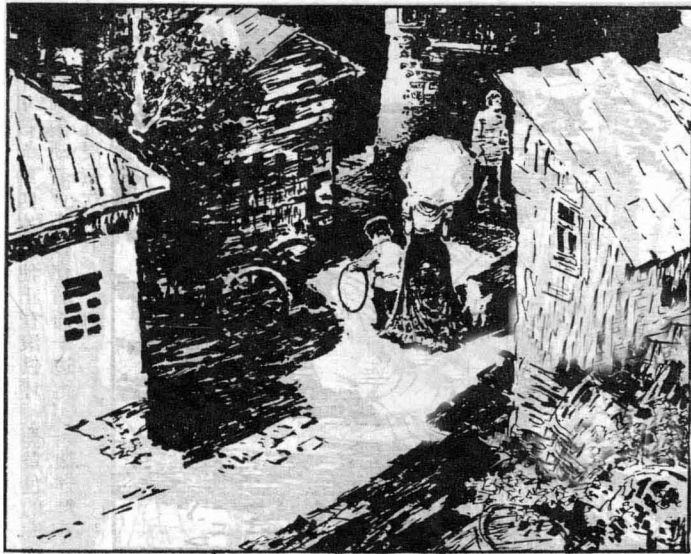
绘画：刘国玉

罗木椿

科学普及出版社广州分社

〔内容提要〕作者梭罗古勃（1863—1927）是俄国时代的著名作家。他写了许多短篇小说，这是其中的一篇，描写了一个可怜的老人，受尽了人间的痛苦生活。到了晚年，他仍然在幻想自己能过着童年时期无忧无虑的愉快生活，但是，在那吃人的社会里，他的结局是悲惨的。

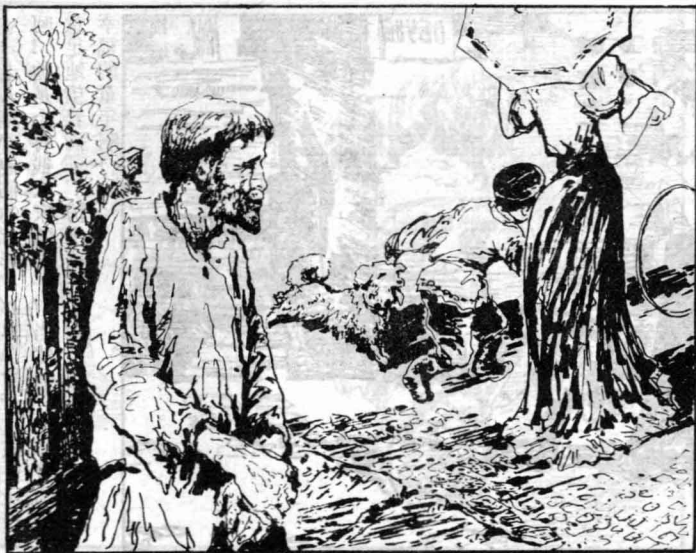
1 早上，阳光暖 and 地照着郊外一条破陋的小巷。在小巷里走着的是一个衣饰华贵的少妇和她那脸色绯红的儿子。



2 这个男孩大约四岁，他正在滚铁环。那黄色的大铁环正在飞快地滚动着，小孩在后面一边跑，一边挥舞着一根小棍子。他沉浸在欢乐中。



3 在小巷尽头的十字路口上，一个衣衫褴褛的老人站在篱笆旁边，望着迎面走来的少妇和她的儿子。那老人眯起眼睛，笑咪咪地目送他们离去。显然，他的心灵被那孩子的天真和欢乐深深地感染了。



4 老人望着他们的背影，心里自忖：这孩子玩得多高兴呵！他是个有钱人家的孩子，当然啦，那年青的母亲心满意足地望着孩子，仿佛孩子的欢乐就是自己的欢乐。多么幸福的童年啊！



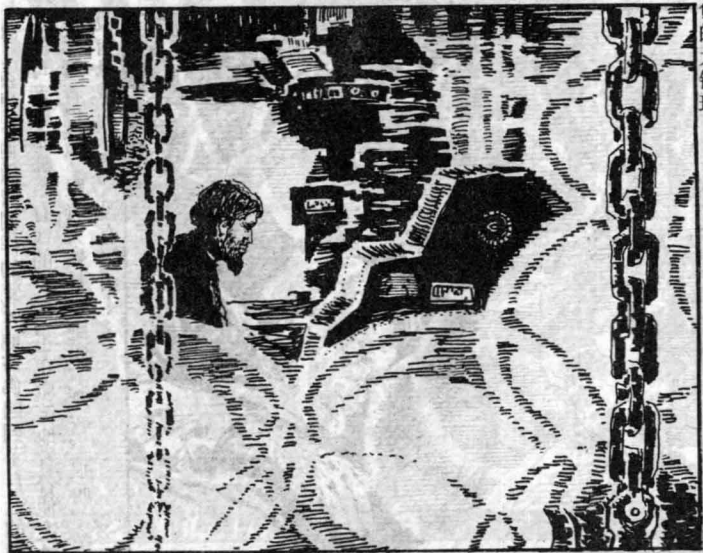
5 他的眼前浮现出自己的童年：饥饿，寒冷，母亲常常揪着他的头发，又打又骂。这一切都是过去了，可是现在回忆起来，他的心还感到酸楚。他从来没有过真正的欢乐，没有漂亮的衣服，华贵的玩具——连个铁环也没有。



6 孩子和他的铁环走远了。他呆呆地站在那里。也许正是那种无法抑制的羡慕之情笼罩着他，使他变得没精打彩，浑身乏力。他还得干活去哩。从童年起，他就在这家工厂里干活，直到现在。



7 在机器的轰鸣中，不知道为什么，他就只想着那个挥舞着棍儿，在大铁环后面奔跑着的孩子。他的愉快的笑声整天在耳边萦绕。还有，那个大铁环，他老是想着那个黄色的大铁环。



8 夜里，他做着同样的梦。他仿佛回到了自己的童年。他的母亲就是那个有钱的少妇，正在微笑着看着他滚铁环。他挥舞着棍子，跟着大铁环，跑呀，跳呀，唱呀，笑呀。没有饥饿和寒冷，没有眼泪……。



9 白天，他继续生活在他的梦境里。他的手依照习惯进行机械的运动。工厂里尘土飞扬，一片云翳。人来人往，仿佛是飘忽的幽灵。机器的轰鸣淹没了一切。没有人注意到他的情绪的变化。没有人扰乱他的梦境。



10 有一天傍晚，他下班回家，走过那条小巷，突然，一件东西吸引着他的视线。那是从一个琵琶桶上掉下来的铁环，它又粗糙又肮脏。他停下脚步，一阵喜悦攫住了他，他的眼睛不觉迷糊起来。



11 一种突然其来而又几乎不曾意识到的愿望偷偷地钻进他的心里。他小心翼翼地四面看看，然后弯下身子，用颤抖的双手，把铁环攪在手里，唇边浮现着羞愧的微笑，然后慢慢走回家去。



12 路上，没有人理会他。一个老人，携带着个旧铁环，有谁注意？不过，他仍然害怕被人看见。为什么要捡起这个旧铁环？他自己也说不出理由来。也许，仅仅为了它跟那小孩的铁环有些相似？是的，也许是这样。



13 好几天来，他一有空便把那铁环从床底下拿出来，抚摸赏玩，仿佛它是一件稀有的奇珍，给他带来了欢乐和慰藉。



14 一天，老人一早起来了。他拿着铁环，向城外走去。一路上，繁花吐艳，百鸟争鸣。可是他没心思欣赏这些。可怜的老人，他已经太老了。他佝偻着身子，咳嗽着，费力地穿过林子，来到一片空旷的原野。

